

GOBIERNO DEL ESTADO DE YUCATAN
SECRETARIA DE EDUCACION
DIRECCION DE EDUCACION MEDIA SUPERIOR Y SUPERIOR

UNIVERSIAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD 31-A MERIDA

SUBSEDE VALLADOLID

**LOS CUENTOS, CANTOS Y ADIVINANZAS UNA EXPERIENCIA PARA EL
APRENDIZAJE DE LA LECTOESCRITURA EN LENGUA MAYA
EN EL QUINTO GRADO**

JACINTO CAAMAL CANCHE

TESINA

EN LA MODALIDAD DE RECUPERACION DE LA EXPERIENCIA PROFESIONAL PRESENTADA
PARA OBTENER EL TITULO DE

LICENCIADO EN EDUCACION PRIMARIA PARA EL
MEDIO INDIGENA

VALLADOLID, YUCATÁN, MÉXICO

2004

DEDICATORIA

A mis adorados padres y hermanos

Con mucho cariño por sus consejos

Y apoyos que me brindaron

Desinteresadamente.

A mi querida esposa e hijos

Wendy, Hugo y Ronaldo

Como un ejemplo de

Superación

A mis asesores de la UPN

Con mucho afecto por los

Apoyos que me brindaron

INDICE

INTRODUCCIÓN

CAPITULO I

MIS EXPERIENCIAS COMO DOCENTE

A. Formación profesional como docente

1. Mi primer contacto con educación indígena,
2. Inducción a la docencia

B. Mi primer centro de trabajo "Lázaro Cárdenas del Río"

1. Experiencia docente en el quinto grado
2. Comisión en el consejo técnico
3. Concepciones del grupo colegiado,
4. Formación docente
5. La UPN como una expectativa para mejorar la práctica docente.
6. La relación con los padres de familia
7. Mi nombramiento como director de la escuela
8. La gestión escolar

CAPITULO II

EL CONTEXTO COMUNITARIO Y ESCOLAR

A. Nabalám (madre de tigre) y la escuela primaria bilingüe " Lázaro Cárdena; del Río",

1. Organización sociocultural
2. Antecedentes históricos de la comunidad
3. La lengua materna y el grado de bilingüismo en la comunidad

4. Las tareas productivas de la comunidad
5. Servicios comunitarios

B. El contexto educativo indígena

1. La escuela y su organización
2. Planes y programas y opinión de los maestros

CAPÍTULO III

CONTANDO CUENTOS Y ADIVINANZAS Y CANTANDO SE PROPICIA LA LECTOESCRITURA DE LA LENGUA MAYA EN EL 5° GRADO

A. Referente teórico

1. El uso de los cantos
2. El uso de la adivinanzas
3. El uso de los cuentos para propiciar la lecto-escritura en el quinto grado

B. El desarrollo del proceso de la enseñanza de la lecto-escritura en el quinto grado

Presentación del alfabeto maya

.El uso y el manejo de las grafías K y K'

El uso y manejo de las consonantes Ch y Ch'

El uso de P y la P',

El uso y manejo de la T Y T'

El uso de la Ts y la Ts'

C. Hacia la mejora de la experiencia

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

INTRODUCCIÓN

La necesidad del rescate de la lengua maya en comunidades que han estado adoptando el español como lengua materna, es de mucha importancia por su función comunicativa en la sociedad maya. Se ha notado que en varias comunidades este idioma está siendo desplazado por el español como producto de la interrelación con comunidades urbanas, por la influencia de los medios de comunicación o por la acción de otras instituciones. Este es el caso de la comunidad de Nabalám, Temozón, Yucatán, lugar en donde presto mis servicios y en donde los habitantes son hispanohablantes en su gran mayoría.

La lengua maya siendo un idioma con un gran valor cultural reconocido en muchos ámbitos de la sociedad, está siendo desplazado por el español en muchas comunidades indígenas por la discriminación a la que ha sido sometido por los grupos sociales de nuestro país que se identifican más con la cultura occidental. Ante tal embate se hace doblemente un compromiso rescatarla si no queremos que se convierta en parte de la historia maya.

En esta labor, la escuela indígena puede jugar un papel preponderante con los alumnos, con la finalidad de que al egresar de su educación primaria hayan logrado cierto dominio de ello en sus aspectos oral y escrito.

Ciertamente no es una tarea demasiado fácil, puesto que existen diversos obstáculos que se interponen en su proceso de aprendizaje, entre ellos, cierta oposición de algunos padres de familia que niegan su valor, concediéndole más importancia al español. Es labor del maestro hacer conciencia sobre su preservación.

El presente trabajo es una recuperación de las experiencias vividas con el grupo de quinto grado durante el proceso de la enseñanza de la lengua maya, empleando como estrategia "los cantos, juegos y adivinanzas" como recurso para despertar el interés del

alumno por desarrollar sus capacidades lingüísticas en la lectura y escritura de esta lengua.

La idea surge después de haber experimentado diversas formas de enseñanza sin obtener buenos resultados, comprendí que no les estaba proporcionando a los alumnos lo que realmente les interesaba para desarrollar esas habilidades (lecto-escritura) en lengua maya.

Durante el presente estudio, se buscó la participación del cuerpo docente, alumnos y padres de familia para que vayan involucrándose y comprendiendo la importancia de la revaloración de este idioma. Se propició que los propios alumnos con la ayuda de algunos padres de familia elaboraran nuevos materiales en lengua maya con el objeto de contribuir en la recuperación de narraciones, cantos y adivinanzas.

El presente trabajo está estructurado en tres capítulos; en el primero narro y describo mi proceso de formación profesional como maestro indígena y mis primeras experiencias en la práctica docente en comunidades indígenas. Doy cuenta también de los diversos problemas que enfrento en mi práctica docente debido a mi nula experiencia en el arte de la enseñanza aprendizaje así como la influencia de la UPN en mi práctica.

En el segundo capítulo describo el contexto social e institucional, en donde se mencionan los aspectos socioculturales de la comunidad, la ubicación de la escuela y su organización. Narro las diversas situaciones que están propiciando la sustitución de la lengua maya, como lengua materna de la comunidad, como las migraciones que se dan por motivos económicos.

En el tercer capítulo primero se hace referencia del sustento teórico que fundamenta la estrategia "los cantos, los cuentos y las adivinanzas" en el proceso de la enseñanza aprendizaje, para después exponer de manera detallada cada una de las actividades llevadas a cabo para propiciar que los niños de quinto grado vayan adquiriendo la lectura y escritura de la lengua maya. También se exponen los diversos obstáculos y dificultades que enfrenté durante el proceso, ya que por la particularidad de los alumnos de ser niños hablantes del

español, no fue sencillo alcanzar mis propósitos.

Se explican brevemente las situaciones que enfrentaban los alumnos ante la lectura y escritura maya y la importancia de los cuentos, cantos y adivinanzas como recursos para motivarlos a escribir y leer. Así mismo se mencionan las acciones que se realizaron y los resultados obtenidos.

CAPITULO I

MIS EXPERIENCIAS COMO DOCENTE INDIGENA

A. Formación profesional como docente

Ingresé al servicio como promotor cultural bilingüe después de haber tomado "El curso de inducción a la docencia" que la subdirección de Educación Indígena en el estado nos proporcionó a todos los aspirantes a docentes bilingües, en la ciudad de Mérida, Yucatán. Ahora me doy cuenta de que la formación docente adquirida en dicho curso, por un espacio de cuatro meses, no fue lo suficiente como para permitir desempeñarme de manera eficiente en el trabajo docente.

Al culminar nuestra preparación fui asignado como maestro de educación primaria indígena, en la, escuela "Lázaro Cárdenas Del Río", de la localidad de Nabalám, Temozón, Yucatán. Al presentarme a dicho centro de trabajo se me encargó atender al quinto grado, porque era el grupo que el maestro atendía al que iba yo a sustituir.

En el momento que me hice cargo del grupo me sentí con gran nerviosismo y temor a equivocarme con los alumnos. Me sentí con limitaciones didácticas y pedagógicas para desempeñar mi trabajo, a pesar de tener una buena preparación académica. Quizás me daba cuenta de que me faltaba conocimiento para desempeñarme como docente.

En ese momento comprendí que ser maestro no era fácil, porque la realidad no estaba de acuerdo con lo que yo habría supuesto. Aunado a esto, el director de la escuela me dijo que a partir de ese momento, yo era el responsable de que los alumnos aprendieran, y que si hubiera algún problema yo se lo debería comunicar.

1. Mi primer contacto con educación indígena

Desde mi infancia cuando era estudiante, siempre había tenido la ilusión de ser docente y por mucho tiempo abrigué la esperanza de serlo. Uno de los factores que me impidieron lograrlo a tiempo eran las limitaciones económicas, ya que para ir a la Normal se requería de ese recurso.

Ahora que tenía la oportunidad de ingresar al Subsistema de educación indígena como maestro no la iba a desaprovechar. Los requisitos que exigía la Subdirección de Educación Indígena eran: Certificado de bachillerato terminado, hablar y leer Con cierto grado de dominio la lengua maya, y compromiso de estudiar la licenciatura en UPN para consolidar la formación docente. Sintiendo que alcanzaba cubrir el perfil, estaba dispuesto a cumplir con otros aspectos, viajé a la ciudad de Mérida en busca de mayor información al Departamento de Educación Indígena y la fecha probable del examen de selección de aspirantes.

Para prepararme para la prueba tuve que conseguir material y libros escritos en maya que me auxiliaran. Me puse a practicar lo esencial que consideraba que podía venir en el examen, además recibí asesoría sobre el uso del alfabeto maya y de la numeración maya de 1 al 20, lo cierto es que no tuve tanta dificultad para adquirir la escritura maya por ser mi lengua materna.

Al entregar todo el paquete de documentos en el departamento, me informaron de la fecha del examen que se llevaría a cabo en la Escuela Normal "Rodolfo Menéndez de la Peña". El examen aplicado fue difícil, el hecho de que haya sido de conocimientos generales me favoreció. En cuanto al idioma maya lo consideré sencillo ya que se hicieron preguntas sobre el contexto, que contesté oralmente.

En la escritura maya no tuve dificultades, así como en la traducción de textos de español a lengua maya. Al término del examen nos avisaron que se mandarían los resultados del examen en las jefaturas de zona de supervisión en el estado. Semanas después al enterarme que fui aceptado para tomar el curso de inducción a la docencia en los meses de junio, agosto y septiembre en la ciudad de Mérida, me puse contento, aunque de antemano sabía que todavía no tenía la plaza. Esa había que ganarla en los cursos de inducción.

2. Inducción a la docencia

Con la intención de hacer un buen papel en el curso, me fui a la ciudad de Mérida, con la firme intención de ganarme una plaza de maestro. Los cursos comenzaron a finales del mes de junio, en la colonia Chenkú, en una escuela preparatoria. El Subdirector de Educación indígena Prof. José Antonio Kuh y López, nos dio la bienvenida a los aspirantes e inauguró formalmente los cursos de inducción. Ahí mismo recalcó a todos los presentes que nadie tenía asegurada su plaza. Seguidamente se procedió a la división de grupos por niveles, primaria, preescolar e inicial y la asignación de asesores para cada nivel.

Es de entender que en un curso con duración de tres meses, resulta insuficiente para adquirir todos los conocimientos necesarios para desarrollar una práctica docente acorde a las necesidades e intereses de los niños indígenas, menos si sólo se trata de teorías ajenas a lo que pasa en nuestro medio. Al término de los tres módulos, por indicaciones del subdirector, se nos mandó por espacio de dos semanas a las comunidades indígenas y escuelas de la misma, para realizar prácticas frente a grupo, entregando previamente un croquis de la comunidad para que pudieran llegar los asesores a visitar a cada practicante.

Al salir a realizar las prácticas; cada compañero llevó una carta de presentación en la escuela que le tocarla. A mi me correspondió practicar en la comunidad de Tohopkú, Tinum, Yucatán, en la escuela primaria bilingüe "Vicente Guerrero", de organización

incompleta. La directora me asignó el grupo de primero y segundo grado con 30 alumnos de los cuales 17 eran de primero y 13 de segundo, me dio indicaciones para elaborar la lista de asistencia de los dos grupos así como la relación de los mismos con sus respectivas edades y fechas de nacimiento, me proporcionó además las facilidades de conducir al grupo, pero me fue difícil porque eran dos grados

En ocasiones la directora se quedaba a observar mi clase y me ponía nervioso e inseguro de lo que hacía. En la mayoría de las veces se ponía a elaborar documentación de inicio de ciclo escolar.

Para elaborar mis planes de clase me pasaba mucho tiempo en ello por falta de conocimiento y dominio del programa. Los alumnos tenían como lengua materna la maya, por lo tanto mis planes de clase lo desarrollaba en "lengua maya", pero la maestra me decía que si pasaba algún padre de familia frente a la escuela lo hiciera en español, ya que no les gustaba que se les enseñara a sus hijos en maya porque según ellos esa lengua lo saben y lo dominan. Casi siempre terminaba la clase planeada antes del horario de retirada y ya no buscaba que hacer. Mi falta de experiencia me hacía correr con los planes de clase.

De esta experiencia me siento bien porque al momento de preguntarles a los niños algo del tema, respondían correctamente, de ahí la importancia de que al niño hay que alfabetizarlo de acuerdo a la lengua que domina, ya que hacerlo de otra forma provoca poco aprendizaje y conflicto en el nivel de desarrollo del lenguaje. Pasados unos días de práctica en dicha escuela llegaron los asesores de los cursos de inducción a la docencia para supervisar mi práctica, me hicieron algunas observaciones y sugerencias, ' y me preguntaron sobre el funcionamiento de la escuela.

De acuerdo a la información que les proporcioné consideraron que la maestra de la escuela no le daba la importancia debida a la lengua del alumno y le hicieron una llamada de atención, eso fue motivo para que me vigilara más en mi práctica por su comportamiento ya quería que terminaran los días de práctica para retornar nuevamente a ChenKú e \informar sobre las experiencias vividas en el campo laboral.

Al término de las prácticas se informaron los resultados y cada aspirante tuvo que hacer todos los comentarios de la experiencia vivida frente a grupo en la comunidad que le había tocado" Después de estas actividades vino la clausura de los cursos con un festival y la entrega de constancias. A la semana siguiente nos citaron a presentar examen general en el mismo lugar para la asignación de plazas.

De antemano al concluir el examen, todos estábamos tensos, sabíamos que alguien se quedaría sin plaza. Con esa preocupación regresé a mi casa. Sin embargo uno de los afortunados fui "Yo", mi orden de comisión ya como maestro bilingüe con fecha del 16 de octubre de 1994 fue para la escuela "Lázaro Cárdenas Del Río", de la comunidad de Nabalám, Temosos, Yucatán.

B. Mi primer centro de trabajo "Lázaro Cárdenas del Río"

Al ingresar al servicio, la práctica docente que llevaba a cabo, no era ajena ala forma de educación que recibí en la primaria. Mis clases eran expositivas y se caracterizaban por una relación maestro-alumno tradicional, demostrando que era el único que sabía y los alumnos unos simples receptores como acostumbraban los maestros tradicionales. Me daba cuenta que los alumnos eran pasivos y con una escasa participación. Eso era en parte porque los anteriores maestros así lo habían acostumbrado y que debido a mi poca experiencia, no alcanzaba propiciar un trabajo más dinámico.

Si bien en los cursos de inducción se remarcaba que los alumnos había que propiciarles espacios y momentos para que participen, no lograba implementar estrategias adecuadas que permitieran que los alumnos sintieran confianza y decidieran tomar parte en la clase. Además no tenía a quién recurrir ya que la mayoría de los maestros desarrollaban métodos tradicionales en su labor docente. Esto me impedía dejar la práctica tradicional vivida en mis años de alumno de educación primaria, cuando llenaba hojas de copias.

1. Experiencia docente en el quinto grado

Al llegar a la escuela el director, quien recibió mi orden de comisión, procedió a darme una explicación detallada sobre el reglamento y normatividad que rige en la escuela. Seguidamente me presentó ante el grupo de quinto grado, y le dijo a los alumnos que desde ese momento era yo su maestro. Me exhortó a entregar buenos resultados al finalizar el curso escolar, así como llevar a cabo la sistematización de la enseñanza de la lengua maya.

Yo iba bien preparado anímicamente para realizar un buen trabajo. Es de reconocer que la preparación recibida en un corto tiempo resultaba insuficiente para realizar una buena labor docente, no obstante seguí todas las indicaciones que se me recomendaron en los cursos, en ocasiones realizaba mis planes de clase incorrectamente lo que daba lugar a que el director me hiciera algunas sugerencias y lo que menos me gustaba que hiciera el director era que fuera a observar el desarrollo de las clases en el salón y preguntara a los niños si entendían mi clase. Al ver la presencia del director en el aula me ponía nervioso ya la vez inseguro de lo que hacía. Una de las ventajas que facilitaron mi trabajo con los niños era de que éstos hablaban bien el español en su gran mayoría aunque uno que otro hablaba la maya.

Mi grupo de 5° grado estaba formado por 27 alumnos entre niños y niñas. Al finalizar el curso escolar reprobaron dos. El método que apliqué en el curso fue una combinación de varios métodos. Los alumnos de este grado sabían leer, pero no todos comprendían la lectura y todavía menos los que podían escribir sus ideas, no tenían esa costumbre.

A lo largo del curso escolar me llamó la atención el problema de la "lecto-escritura", en lengua maya. Con respecto a éste, los alumnos tenían ciertas limitaciones debido a que no se les había enseñado con regularidad en los grados anteriores, sus conocimientos en la materia era muy poco, y muy poco pude hacer para avanzar. Eran solamente algunos maestros de la escuela los que pensaban que había que cumplir con el propósito de

revalorar el idioma maya.

Los maestros no le hacían mucho caso al director respecto a la enseñanza del idioma maya, no sentían la necesidad de hacerlo, además por el hecho de ser antiguos en el servicio estaban seguros de que el director no los podía obligar a hacerlo a la problemática detectada en el grupo, relacionada con la lectura y escritura del idioma maya, le puse mayor atención.

En cada sesión de esa asignatura vela la forma de cómo lograr que los alumnos leyeran y escribieran en lengua maya. Al preguntarles a los niños si les gustaba aprender a leer y escribir en la lengua indígena, la respuesta fue positiva y los mismos alumnos manifestaron su interés por cantar, contar cuentos y adivinanzas en lengua maya, lo que me condujo a preparar materiales de acuerdo a los intereses de los niños para las clases. Con esto procuraba cumplir con uno de los objetivos que la educación indígena tiene como propósito: Afrontar la educación bilingüe, a partir de la primera lengua de los niños, para propiciar el desarrollo y revaloración de la lengua indígena como segunda lengua.

Inicialmente la enseñanza de la lengua maya y su escritura encontró resistencia en algunos alumnos. Esto era normal, reflejaban el desinterés de los maestros anteriores en llevarlo a la práctica; ya sea por falta de conocimientos de una metodología que los llevara a propiciar su aprendizaje o por falta de material. Se olvidaban que como maestros del subsistema de educación indígena, era necesario el rescate de los valores culturales (que cada día se iban perdiendo por el desuso de parte de la población), propiciando su uso cotidiano en el contexto de la escuela y de la comunidad.

2. Comisión en el Consejo Técnico

Uno de mis primeras comisiones en el consejo técnico al ingresar al servicio fue la de secretario de actas y acuerdos, comisión que me otorgó el director, por ser ésta la comisión que desempeñaba el maestro que estaba sustituyendo. Al delegarme la responsabilidad, el director me facilitó la calendarización de las actividades del Consejo Técnico que se llevarían a efecto durante el ciclo escolar.

Dadas las indicaciones me pidió tener listas las actas de las juntas antes de cada reunión del Consejo Técnico así como darles lectura para su aprobación por el cuerpo docente.

En las reuniones de Consejo Técnico el director de la escuela trataba asuntos sobre la normatividad del trabajo, sobre los eventos escolares como desfiles, veladas, concursos, reunión de padres de familia, y algunas veces sobre evaluaciones de los alumnos y sobre el trabajo docente era muy poco lo que se exponía, los maestros no sentían a confianza para exponer situaciones pedagógicas. *“En la práctica el concejo técnico es una orientación hacia lo administrativo que sólo sirve para informar, organizar asuntos y eventos o un simple trámite burocrático”¹*

En el siguiente ciclo escolar, para la integración del Consejo Técnico, el director asignó algunas comisiones por conveniencia (o porque eran las tácticas para mantener el poder sobre los demás docentes) como son: el puesto de subdirector, finanzas y salud. El resto de las comisiones las sorteaba mediante unas tarjetas, en esa ocasión desempeñé la comisión de educación física sin mayores problemas, ya que contaba con la experiencia en deportes y escoltas.

Una vez distribuidos todas las comisiones cada maestro presentó un plan anual de trabajo que se analizaba en el consejo técnico para su aprobación o modificación. Al iniciarme en el servicio, no tenía clara la idea de qué era un Consejo Técnico, a pesar de haber visto que se integrara el de una escuela donde realicé mis prácticas en la comunidad de Tohopkú durante los cursos de inducción a la docencia.

Es en la UPN donde comprendí sobre el papel del Consejo Técnico que tiene que ver con las diversas situaciones problemáticas que se presentan en el proceso de enseñanza aprendizaje de los niños de la escuela. El verdadero papel del Consejo Técnico es la de ser un colegio de maestros que interaccionan sobre una tarea común, la enseñanza de los niños.

¹ Cecilia Fierro y Susana Rojo. El Consejo Técnico Un encuentro de maestros. CONAFE. México. 1994. Pág.

3. Concepciones del grupo colegiado

En una institución educativa, existen profesores con diferentes perfiles y grados académicos. El caso de este centro de trabajo los profesores presentan diversos grados de preparación que va desde el que sólo tiene secundaria hasta aquellos que tienen normal básica o que se encuentran cursando la licenciatura en UPN, por lo que no puede estar libre de problemas de carácter educativo y el espacio para reorientar estas limitaciones que podría ser sobre el manejo de planes y programas, métodos de enseñanza, manejo de grupos etc. y el espacio para socializarlo, es el grupo colegiado: *"El conjunto de personas que establecen una relación mutua en función de intereses y objetivos comunes que reconocen, respetan y, en su casa, apoya la existencia de los intereses y expectativas de unos y otros"*², de hecho todos los problemas que se presentan en el aula se traducen en temas interesantes para un trabajo colegiado, al menos considero que para el buen desarrollo del trabajo de un grupo de maestros es importante que en ella exista un autoestima personal para hacer las cosas mejor, buenas relaciones humanas y motivación.

Consciente de este hecho pugné porque los Consejos Técnicos escolares que se daban en este centro de trabajo se convirtieran en trabajos colegiados en donde los docentes compartieran sus experiencias buenas y malas. Sin embargo fue difícil avanzar, los maestros se resistían a exponer sus dificultades.

Más adelante como exigencia de la supervisión escolar se empezaron a llevar a cabo reuniones específicas para tratar asuntos pedagógicos que se llamaron reuniones colegiadas". Motivar a los maestros para que fueran entendiendo el propósito de estas asambleas, fue una de las dificultades a vencer, ya cada uno pensaba que todo lo sabía. La motivación conlleva todas las energías que impulsa al maestro a desarrollar una actividad para el logro de resultados eficientes en el aula escolar, si no se cuenta con ella existe posibilidad de estar caminando a oscuras, lo que trae como consecuencia un desempeño deficiente, que repercutirá a lo largo de todo el proceso de aprendizaje.

Es por eso que un trabajo colegiado lo concibo como una reunión de trabajo en donde se discuten dudas de tipo pedagógico y su reorientación, ya que el trabajo en el aula no existe para ello una receta. Para el trabajo colegiado se necesita *"un esfuerzo importante para ponerse de acuerdo con las demás personas; que tarea realizar, cuales son sus propósitos las acciones y las formas de evaluarlas. Eso no es fácil resulta más sencillo hacerlo individualmente"*³.

4. Formación docente

Una formación docente requiere de un largo proceso, se va adquiriendo dentro de un espacio social específico "la institución escolar" el maestro puede saber diversidad de metodologías de enseñanza, pero si no las ha aplicado no puede saber los resultados que pueden producir. Un maestro se forma en el aula enseñando a los alumnos, conviviendo con ellos y resolviendo sus limitantes cada día mediante una autoevaluación de su trabajo cotidiano. Una formación docente implica tener la pedagogía adecuada, para que se tenga la suficiente sencillez y la técnica para propiciar los aprendizajes de los contenidos, ya veces aunque se cuente con lo anterior seguimos trabajando como tradicionalmente nos enseñaron, sin poner en práctica la educación innovadora que pretende romper con la educación tradicional para formar alumnos críticos, reflexivos y propositivos.

Es inevitable que cuando se carece de una formación normalista tal como ingresamos en el subsistema de Educación Indígena, se cometan errores, porque no 'tenemos conocimientos de pedagogía, de didáctica, de elaboración de materiales, pero es necesario que cada maestro a través de los cursos y de la misma práctica docente se vaya actualizando a partir de conocer y criticar los resultados de su propio trabajo.

En los cursos de inducción a la docencia que duró cuatro meses mi interés se centró en aprender alguna técnica para enseñar la lectura y escritura distintamente de la lengua que fuera (maya-español o español-maya).

Sin embargo estos cursos únicamente se enfocaron a teorías que no tenían nada que ver con métodos de enseñanza. Los asesores de los cursos sostenían que "Cada maestro con su método"; por lo que no propusieron ningún modelo a seguir. Le dejaban la tarea cada aspirante a docente buscar la forma o método de cómo hacer llegar los nuevos conocimientos al niño, cosa que no era fácil.

En la licenciatura en la UPN comprendí que en el proceso de apropiación e internalización de nuevos conocimientos es preciso participar directamente, no se puede continuar con la actitud pasiva y receptiva de los niños, como cuando estudié ni primaria, de ahí nace la idea de que "el niño aprende a leer leyendo ya escribir escribiendo" esto quiere decir que es necesario privilegiar la actitud del alumno, la expresión de sus propias ideas y no las copias de planas como cuando yo estudié, *"la apropiación y el uso de la lengua escrita es un proceso constante en el trabajo docente"*⁴

La formación docente juega un papel indispensable para la labor en el aula, ya que en el contexto áulico existe diversidad de ideas que trae cada niño de la familia, de la comunidad y al socializarlos con los compañeros en el salón, el maestro debe de saberlo vincular con su práctica para que sea productiva.

Mi poca experiencia en el servicio me había permitido identificar la gran heterogeneidad existente en los alumnos y en la práctica de cada maestro y de cada escuela, ya que la escuela misma y la comunidad condicionan una práctica docente diferente. Como maestro se posee un cúmulo de saberes que se podrá implementar en un ciclo escolar de acuerdo al grupo y sus características.

Lo cierto es que saber ser maestro no implica únicamente la apropiación de contenidos y de teoría pedagógica sino también otros aspectos tales como lo afectivo y lo social que se entrelazan con el trabajo intelectual.

³ SEP .El trabajo cooperativo y grupal entre maestros SEP. México. Pág. 17

⁴ Dirección General de Educación Indígena. "la práctica docente y la formación de maestros-, en: Curso de capacitación para la docencia en el medio indígena. Antología. México, DF. 1990 Pág.157

Finalmente es necesario que cada maestro en constante formación o no, analice su propia práctica docente y estar dispuesto a aceptar las dificultades o limitaciones que podamos tener ya partir de ella y encauzar un trabajo de mejor calidad aunque para muchos es sumamente difícil investigar la práctica misma mientras se labora, pero valiéndose de instrumentos de indagación como los diarios del maestro se puede lograr conocerlos para luego analizarla.

5. La UPN como una expectativa para mejorar la práctica docente

Al ser personal de la Secretaría de Educación Pública me comprometí a estudiar la carrera de maestro para tener los elementos suficientes que me permitieron tener una práctica docente acorde a las necesidades de los educandos.

La opción para hacer la carrera de docente y obtener un título que afiance mi perfil de profesional de la educación fue la UPN. Ingresé a esa institución en la Licenciatura de Educación Primaria para el Medio Indígena con la finalidad de obtener conocimientos que me permitieran ser un maestro indígena que propiciara una educación según las características de las comunidades indígenas.

Mucho me ha servido para comprender las dificultades que como alumno de educación primaria enfrenté siendo un niño monolingüe maya delante de maestros que solamente se comunican en español. Muchos de estos problemas aun están presentes en las escuelas, como hace algunas décadas, persiste aun la idea de homogeneizar el idioma castellanizando a los niños indígenas.

La UPN, siendo la única institución formadora de maestros indígenas, procura que cada docente se ocupe de indagar sobre su quehacer educativo con el objeto de conocerla y mejorarla. En un principio esperaba que me enseñaran métodos para llevar a cabo con mis alumnos, a cambio recibí teoría y formas de cómo indagar sobre mi práctica, además de la insistencia de que cada día deba mejorar mi quehacer educativo.

La línea psicopedagógica me permitió realmente conocer mi trabajo como maestro, a mi grupo, a los niños en su etapa de desarrollo así como el currículum de estudios. La línea antropológica con el estudio de las culturas y las lenguas indígenas me llevó a reflexionar sobre mi identidad como maya, y de la importancia de revalorar lo nuestro. Las otras líneas me permitieron conocer el contexto social, lingüístico y cultural, en donde me desempeñaba.

La UPN garantiza que en el futuro cada docente logre la calidad en su desempeño, pero depende de cada maestro dar el cambio de actitud y que día a día se vaya mejorando la calidad de la educación de nuestros niños indígenas.

6. La relación con los padres de familia

Al asumir el grupo de quinto grado por primera vez en la comunidad de Nabalám, cité a los padres de familia en varias reuniones para informarles de manera constante el avance de sus hijos. Se trataba de que las reuniones con los padres de familia fuera cada mes, aunque no todas las veces asistían. Cuando no habla la respuesta deseada de los padres de familia, el director pedía que se les visitara para exhortarlos a asistir ya que en las reuniones el director intervenía, resaltando actividades a realizar con los padres de familia y con los alumnos.

Cuando un alumno dejaba de asistir por algunos días se pedía que se visitara a sus papás, para que éstos explicaran los motivos por los cuales el niño había dejado de ir a la escuela. En algunas ocasiones los alumnos por considerarse demasiados grandes para seguir estudiando dejan la escuela y se dedican a las tareas del campo o se trasladan a la ciudad para emplearse. Cuando esto es así y era definitivo la deserción se pedía la firma del padre para constancia y como norma administrativa. A partir de estas experiencias he tratado siempre de buscar las buenas relaciones con los padres de familia.

7. Mi nombramiento como director de la escuela

En la escuela como docente atendí el quinto grado grupo "A" en dos ciclos escolares, 94~95 y 95-96, en los cuales identifiqué varios problemas en el aula, algunos pude resolverlos, mientras que otros se quedaron sin resolver por situaciones inesperadas. La situación educativa que más me llamó la atención fue el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua maya que los alumnos evidenciaban no dominar, eso me llevó a implementar una estrategia de solución que más adelante presentaré y al que le dedico el tercer capítulo.

Al comenzar el ciclo escolar 96~97 por un conflicto entre el director y los padres de familia, que causó la suspensión de clases por 2 meses, fui comisionado como director de la escuela al que llegué solamente con 2 años de experiencia en el servicio.

El cuatro de noviembre, de 1996, tomé posesión como director comisionado de la mencionada escuela. Esto representó para mí un día inolvidable y significativo como docente, por la gran responsabilidad que implicaba.

En este acto, estuvieron presentes autoridades municipales y escolares, padres de familia y alumnos de la escuela. Al asumir el puesto de director, observé que algunos compañeros maestros no les caía muy bien por el simple hecho de haber llegado a la dirección en tan corto tiempo y porque algunos argumentaban que no contaba con la experiencia. Mi única respuesta fue demostrar con el trabajo de que podía ejercer el cargo.

Desde que era alumno de educación primaria, entendía que una dirección era la máxima autoridad de una institución escolar y con el paso del tiempo pude confirmarla. Ésta se encarga de dirigir la vida o el destino del centro educativo. En ella descansa la calidad de la educación que se imparte en la escuela.

De hecho es fácil mencionar de manera general las funciones de una dirección escolar, pero dentro de ellas están implícitas otras actividades más específicas que se llevan a cabo a través de una planeación anual que va de acuerdo con las necesidades de los alumnos; *"el propósito de este puesto es administrar, en el plantel a su cargo, la prestación del servicio educativo del nivel primaria, conforme a las normas y los lineamientos establecidos por la secretaria."*⁵ Esta experiencia me permite afirmar con seguridad que no es fácil dirigir un plantel educativo, se necesita de tacto, liderazgo, mucho conocimiento y preparación para poder realizar una labor de calidad.

La primera preocupación que tuve fue la de llevar a cabo una reunión de Consejo Técnico Escolar. Antes de reunirme con el personal solicité asesoría de alguien con experiencia, que me orientara a conducir una reunión de carácter Técnico Pedagógico. Para la asignación de comisiones lo hice de acuerdo a la experiencia que cada maestro había tenido en ciclos anteriores. En esa ocasión me sentí inseguro, con miedo de decir algo que no fuera correcto. Esa inseguridad era porque había maestros con antigüedad y temía que se burlaran de algo incongruente que pudiera mencionar en un momento dado.

Conforme pasaban los días me iba sintiendo con mayor seguridad en el cargo y en mi desempeño, además de que en ese mismo ciclo escolar, varios maestros pidieron cambios de adscripción y llegó personal de nuevo ingreso al servicio lo que facilitó más aun la organización y control escolar. En una segunda reunión de consejo técnico algunos maestros manifestaron que era necesario realizar una reunión general con los padres de familia, para informarles del plan de trabajo que se desarrollaría en ese ciclo escolar.

La gran mayoría de los padres de familia asistentes a esta reunión se comprometieron a apoyar el trabajo de los maestros y de las actividades que promoviera la escuela, encaminados a elevar la calidad educativa.

⁵ SEP Trabajo cooperativo Op. Cit. Pág. 17

Desde que asumí la dirección de la escuela hasta la fecha en muchas cosas he cambiado, respecto de lo que hacía antes con lo de ahora, quiero pensar que la UPN me ha estado apoyando a mejorar en mi trabajo las buenas relaciones con el personal docente. Como escuela de organización completa es importante señalar que en ella convergen diversidad de pensamientos y actitudes de los 14 maestros adscritos en ella por lo que es difícil pensar igual que los restantes para la toma de decisiones.

8. La gestión escolar

La gestión escolar se circunscribe como una parte de las múltiples responsabilidades que están sujetos bajo la responsabilidad del director de la escuela, como máxima autoridad, tanto en la organización como en la forma en que funciona. Con lo anterior quiero decir que se establecen ciertos controles que determinan la eficiencia y calidad de la enseñanza que se imparte en cada salón por el maestro. Destacan también entre la gestión escolar los diversos beneficios materiales que llegan a la institución solicitadas en diferentes instancias oficiales, SEP, supervisión, jefatura de zonas, departamento de educación indígena y municipio.

CAPITULO II

EL CONTEXTO COMUNITARIO Y ESCOLAR

A. Nabalám (madre del tigre) y la escuela primaria bilingüe "Lázaro Cárdenas del Río"

La comunidad de Nabalám se localiza a 45 Km. de Temozón, Yucatán. De la capital del estado está a 207 Km. aproximadamente. Para llegar a esta comunidad se sigue la carretera Valladolid- Tizimín, ya la altura del kilómetro 37 se localiza una desviación que conduce a dicha comunidad a una distancia de 20 kilómetros. Al llegar a Nabalám, se mira la escuela primaria que se encuentra al poniente del parque. La población tiene una extensión de 1 kilómetro cuadrado.

Es una comunidad que colinda con las comunidades siguientes: Pocoboch al poniente; Yokdzonot presentados al oriente; Canchechen al sur y San Lorenzo Chiquilá al norte. Siendo una comunidad rural tiene necesidad de realizar sus relaciones comerciales en la ciudad de Tizimín que dista unos 20 kilómetros o en la ciudad de Valladolid que se encuentra a 55 kilómetros.

1. Organización sociocultural

La comunidad cuenta con 2,009 habitantes distribuidos en 360 familias. De acuerdo al censo general realizado por salubridad en el año de 1999. Esta población se distribuye entre 1'020 hombres y 889 mujeres. Las familias que viven en esta comunidad poseen un cúmulo de conocimientos culturales propios de un pueblo maya. Estos han sido transmitidos de generación en generación.

Este conjunto de conocimientos determinan situaciones que caracterizan a la comunidad como las tradiciones culturales mayas, las costumbres, la forma de cómo se concibe la naturaleza, la religión, la lengua maya, que en su conjunto constituyen la cultura del pueblo maya y que determinan a esta comunidad como un pueblo maya. Sin embargo situaciones como la migración, los medios de comunicación, las instituciones como la iglesia, la clínica de salud, las de apoyo social van obligando a que la comunidad vaya sustituyendo su lengua y su cultura. Es común observar como cuando alguna persona externa llega a la comunidad y lleva a cabo alguna reunión ésta se desarrolla en español, dejando de lado la lengua maya.

La población se caracteriza dentro del municipio por ser uno de los más grandes, de las doce comisarías con que cuenta el municipio de Temozón. Cuenta con un comisario municipal que se encarga de gestionar por un período de tres años algunos beneficios para la comunidad. Se encarga de resolver algunos problemas que se susciten entre toda la población.

La autoridad municipal junto con el comité de padres de familia mantienen una estrecha relación con la escuela, sobre todo en la organización de actividades cívicas y culturales, y la validación de algunos documentos oficiales.

También se cuenta con un comisario ejidal, que es la autoridad que atiende asuntos relacionados con las tierras ejidales, al mismo tiempo funge como gestor para los apoyos del campo.

2. Antecedentes históricos de la comunidad

De acuerdo a datos que recabé entre la población encontré que Nabalám ya existía y que muchos habitantes vinieron procedentes de Dzilam González y de otros lugares diferentes a aumentar la población, su fundación se desconoce por falta de registro en la población. Nabalám, significa "madre del tigre", así lo explica la gente del lugar.

Estos emigrantes descendientes de españoles, que se alejaban de la "guerra de castas" (movimiento de sublevación de los mayas en el año de 1847), se integraron a la vida de la comunidad respetando la forma de vida existente, sobre todo la lengua que tiene una función culturalmente importante, porque ésta *"Transmite y conforma la identidad de los sujetos sociales"*⁶ A pesar de la presencia de los inmigrantes predominaban más las personas con identidad maya.

3. La lengua materna y grado de bilingüismo en la comunidad

Para conocer mejor a la comunidad y su lengua materna, fue necesario indagar entre la gente de edad avanzada, mediante instrumentos propios para recabar la información. Los resultados obtenidos, es que las personas de más de 40 años tienen como lengua materna la maya. Debido a su cercanía con otras ciudades como Valladolid, Tizimín, a donde emigran los jóvenes en busca de empleo; al regresar propician el desplazamiento sistemático de la lengua maya, que poco a poco se va empobreciendo: *"El idioma castellano llega a la población indígena por distintas vías, formales y no formales, no solamente por gozar de una representación geográfica, sino particularmente debido a sus canales de acercamiento."*⁷

Es fácil encontrar gente de edad avanzada que hable en español, pero los niños no son socializados en ese idioma. Esto es consecuencia de la creciente castellanización. Las familias inculcan a sus hijos el español desde pequeños, negándoles la oportunidad de adquirir la maya, piensan que con adquirir el español la lengua nacional tienen asegurado un mejor porvenir.

Estoy convencido en forma general, de que en la actualidad la lengua materna de la comunidad es el español, ya que un 80 % de la población lo demuestra así. Las familias que aun socializan a sus hijos en maya representan el resto de la población.

⁶ (SEP). Fundamentos para la modernización de la educación indígena SEP. México. 1990. Pág.14

Un hecho que llama la atención es que la escuela bilingüe "Lázaro Cárdenas del Río" no se ha responsabilizado en la revalorización de la lengua maya, aunque en la letra así lo establecen los lineamientos de educación indígena, establecido por la Dirección General de Educación Indígena, a nivel nacional: *"La escuela primaria bilingüe debe propiciar el desarrollo de las lenguas indígenas, como mecanismo para fortalecer al niño y al maestro mejores posibilidades en el proceso enseñanza-aprendizaje"*⁸

4. Las tareas productivas de la comunidad

En la comunidad de Nabalám, la agricultura es la actividad económica principal de sus habitantes, de ella depende completamente los ingresos de cada padre de familia. Es claro ver que además del cultivo de maíz, combinan otros cultivos como frijol, calabaza, chile, lentejas, camote, jícamas, "ibes" y yuca.

Estos cultivos son de temporal, o sea, dependen de las lluvias. Para la época de sequía acostumbran sembrar tomates, sandía y otras hortalizas que apoyan la economía familiar. Otras actividades que se practican son la ganadería, aunque pocas personas son las que tienen las formas de explotarlo. La apicultura que es más generalizado y representa la segunda actividad productiva más importante de la comunidad después de la agricultura.

Es característico notar en la forma de organización para el trabajo productivo de las familias, que el hombre se dedica a la agricultura, a explotar todo lo que pueda de la tierra y la mujer por su parte a realizar trabajos del hogar combinado con la artesanía como el hurdido de hamacas, bordados de huipiles y blusas, hilo contado, que comercializan en las tiendas de artesanía de Valladolid, Chichen Itza o Cancún, para apoyar los gastos que se realizan dentro de la familia. Es importante desatacar que la gran mayoría de las poblaciones indígenas viven una crisis inmensa especialmente económica.

⁷ Ibid. Pág. 49

⁸ Ibid. Pág. 33

Grandes cantidades de las poblaciones emigran a las ciudades en busca de un buen trabajo para una vida mejor, pero sin preparación escolar difícilmente lo consiguen y retornan a sus lugares de origen para continuar con lo que anteriormente hacían, sin embargo traen diversas influencias que muchas veces son negativas para la comunidad indígena, como las formas de vestir, el lenguaje con influencia extranjera, modos de celebrar las fiestas, otras costumbres alimenticias y la consecuente desvalorización y sustitución de lo nuestro.

No pensamos vivir en el aislamiento para conservar nuestra cultura, pensamos que las influencias exteriores pueden ser integradas a nuestra forma de vivir sin dejar de reproducir la maya.

5. Servicios comunitarios

A la comunidad de Nabalám, por su importancia y número de habitantes le han dado prioridad al dotarlos casi de todos los servicios; cuentan con una clínica de salud, agua entubada, energía eléctrica y los servicios educativos; Preescolar, Primaria Secundaria y Educación Inicial.

La principal vía de comunicación es la carretera que conduce a la gente de Nabalám a Valladolid o a la ciudad de Tizimín. Otro de los servicios es la del teléfono y cablevisión, el primero para comunicarse con familiares muy distantes de la comunidad y viceversa, y el último facilita a los usuarios programas de diversas partes del mundo, aunque estos no sean del todo recomendables.

B. El contexto educativo indígena

Las primarias bilingües que dependen de la subdirección de educación indígena en el estado se ubican principalmente en pequeñas comunidades indígenas, en donde la gran mayoría de la población es de habla maya.

Surgen como una necesidad de ofrecer una educación acorde con los intereses de los niños monolingües mayas, que enfrentan grandes dificultades para su alfabetización. Sin embargo la educación indígena ha abarcado comunidades en donde los niños tienen como lengua materna el español, con el claro propósito de propiciar la revaloración de la cultura y lengua indígena.

Se puede observar (por lo antes expuesto) que la comunidad de Nabalám en la actualidad no es ni pequeña ni los niños son monolingües mayas en su totalidad, por lo que la principal tarea en la actualidad en este centro educativo recae en la revaloración cultural y lingüística, si no queremos que dentro de algunos años desaparezca este idioma en la comunidad.

1. La escuela y su organización

La sociedad de padres de familia está integrada por elementos de la misma comunidad, quienes apoyan cuando se les pide su participación en la concientización de la comunidad ante el hecho de preocuparse por evitar que sus hijos falten a clases.

La escuela primaria bilingüe lleva por nombre "Lázaro Cárdenas del Río" con C:C.T. 31 DPB0602; de la comunidad de Nabalám, municipio de Temozón, Yucatán, pertenece a la zona escolar No.310602, con sede en la misma cabecera ya la jefatura de Zonas 3106 con cabecera de Tizimín, Yucatán; cuenta con director sin grupo y 13 maestros.

La preparación profesional de los docentes varía, va desde aquellos solamente estudiaron la normal básica hasta aquellos que están cursando la licenciatura en la UPN. En su organización interna ésta cuenta con un consejo técnico consultivo en la que únicamente participan los maestros, a través de diferentes comisiones encaminadas a mejorar y elevar la calidad de la educación.

Las reuniones se realizan cada mes con el propósito de atender el aspecto técnico pedagógico del trabajo de aula, con el objeto de propiciar que los maestros socialicen los diversos problemas que enfrentan en el salón. No todos se animan a manifestar sus problemas de enseñanza, el maestro en sí es reservado con lo que hace en su aula, pero con uno o dos que expongan algún problema relacionado con el proceso enseñanza aprendizaje representa un avance.

Como una forma de darle cumplimiento al acuerdo 200 de la Ley General de la Educación, todavía se realizan las pruebas escritas en cada bimestre, con la finalidad de conocer el nivel de aprovechamiento obtenido por el alumno, de acuerdo a los contenidos abordados.

Es un hecho de que la evaluación del proceso de enseñanza aprendizaje no es posible medirlo con una prueba objetiva, esto más bien se realiza con el objeto de cumplir con lo normativo, ya que el evaluar es un proceso que tiene que ver con el desarrollo de habilidades y actitudes que difícilmente se puede medir con un solo instrumento escrito. Por esta razón se emplean otras formas de evaluar de manera constante en el salón de clases como la observación e instrumentos como los registros y listas de asistencia.

2. Planes y programas y opinión de los maestros

El trabajo escolar se rige con los Planes y Programas de educación Primaria básica nacional. Entre las escuelas indígenas y no indígenas es el mismo, su fin enfoca a propiciar un solo tipo de educación para todos los mexicanos, no toma en cuenta las condiciones geográficas, culturales y lingüísticas de cada región del país.

El proyecto integracionista del país ha llegado a plantear que las lenguas indígenas y los grupos étnicos representan un obstáculo para el desarrollo económico del país. De ahí que los pueblos indígenas respondan valorando más el español que la lengua indígena.

Ante esta situación es necesario impulsar la elaboración de planes y programas de educación indígena que respondan a la necesidad de buscar un equilibrio en el bilingüismo, que permita adquirir el español, pero sin dejar la lengua indígena, sin desvalorarla, como lo expone el artículo 4º. Constitucional cuando habla de la educación a los pueblos indígenas, enfatizando que: "*La ley protegerá y promoverá el desarrollo de sus lenguas, culturas, Usos, costumbres, recursos y formas específicas de organización Social*"⁹ de los grupos étnicos.

⁹ Poder Legislativo. Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. 27ª Edición. México. 1999. Pág.4

CAPITULO III

CONTANDO CUENTOS Y ADIVINANZAS Y CANTANDO SE PROPICIA LA LECTOESCRITURA DE LA LENGUA MAYA EN EL 5º GRADO

A. Referente teórico.

Uno de los principales medios de que puede disponer el maestro en la enseñanza de la lecto-escritura, es la narración de cuentos y adivinanzas, esto tiene un alto valor, siempre y cuando se seleccionen los cuentos y adivinanzas tomando en cuenta la edad y el desarrollo de los alumnos, procurando siempre que reúnan las condiciones pedagógicas necesarias, es decir que motive y que despierte el interés del educando hacia el aprendizaje.

Cuando lo anterior es valorado por el docente y de acuerdo a las necesidades y características de los niños estos recursos tienen un resultado halagador en un grupo escolar. "*El cuento tienen un valor educativo sobre todo en los primeros años de la enseñanza primaria*"¹⁰. El cuento y las adivinanzas constituyen en sí un recurso para propiciar la lectoescritura en lengua maya ya que, despierta la sensibilidad de los niños por hablar, escribir, dialogar y participar en diferentes momentos en que sean utilizados estos recursos en los salones porque:

*Fomenta el interés por lo bello, por lo bueno y lo noble; sirve como estímulo a la fantasía; es incentivo para la imaginación; sirve de practica a la memoria; es medio propicio para mejorar el lenguaje; despierta los poderes creadores del niño y acrecienta el cariño por la literatura y escritura; ya que el niño es eminentemente soñador.*¹¹

¹⁰ Adelina Piña Villalobos y otros. Didáctica de la expresión oral y escrita. SEP. 1969. Pág. 48

Es menester la idea de trabajar con otros recursos ya que buscando nuevas alternativas de mejorar la enseñanza de la lectoescritura en lengua maya, vale la pena indagar nuevas formas de enseñanza.

Desde tiempos inmemoriales el entretenimiento favorito de los niños en edad escolar son los cuentos, cantos, adivinanzas, desde luego que deberán ser seleccionados de acuerdo a la edad escolar.

En la escuela los niños de primaria, podrán leer los cuentos y otras literaturas que se pueda trabajar con otros fines específicos, como las actividades de escritura. El desarrollo de la escritura es de mucha importancia por el papel que cumple en la sociedad, Porque *"la necesidad de escribir surge cuando buscamos comunicarnos con quien no podemos transmitir un mensaje oralmente"*¹², esta urgencia nos obliga a extender el alcance de la forma de comunicación oral, echando mano de la forma escrita de la lengua, que hasta ahora es la forma más usada por la humanidad. Así vemos que los mensajes escritos están presentes en la sociedad.

El niño que escucha, cuentos, cantos, adivinanzas u otros relatos, muchos de los contenidos de éstos se graba en su memoria, además dependiendo del grado de emotividad en la que se narren será el interés por escribir y leer de lo que escucha. Es de reconocer que muchos padres de familia, por diversas razones ya sea de trabajo por hacer otras cosas están dejando la costumbre de contarle cuentos a sus hijos.

Los alumnos producen textos de lo que escuchan en su entorno comunitario y en la escuela, así lo he observado realizaron en las actividades que llevé a cabo con ellos. Además tienen una gran seguridad y confianza para compartirlo con sus compañeros a tal grado de que se observa que se han afianzado de esos aprendizajes.

¹¹ Ídem.

¹² Margarita Gómez Palacio. La producción de textos en la escuela. SEP. México. 1995. Pág. 15

1. El uso de los cantos

El manejo de los cantos permite propiciar el aprendizaje de palabras y grafías. Sin embargo su labor principal es la de motivar a los niños a leer y escribir en lengua maya. Los cantos que se utilizaron para el desarrollo del trabajo como "Mukuy k'aak" (Paloma de juego), fueron más positivos que negativos, cantaron con fluidez y alegría, para el uso adecuado de este apoyo didáctico fue de mucha importancia que se le brindara la oportunidad al alumno de seleccionar sus cantos, para que con ello contribuya al rescate de cantos tradicionales de su comunidad vinculadas con los contenidos de la lengua escrita del idioma maya.

Es indispensable que para una buena sistematización y planeación de las actividades como lo es el canto, se cuente en el salón de clases con un diccionario en maya para consultar palabras que los alumnos desconozcan, pues contando con estos se enriquecería más el aprendizajes de los contenidos en el idioma maya

2. El uso de las adivinanzas.

Este recurso complementa la estrategia que se puede utilizar para el logro de diferentes metas, en este caso propiciar el interés por escribir y leer en el idioma maya. Brindarle la oportunidad al alumno de externar sus ideas y su sentir, crea en él, confianza y seguridad para expresar lo que siente. El uso de las adivinanzas proporciona libertad a los niños a decir lo que saben de su lengua y su cultura, es de mucha importancia para logro del propósito. Las adivinanzas resultan una estrategia muy útil

Las estrategias son consecuencias de acciones que conducen a un resultado. Esta secuencia de acciones están orientadas por la intención del individuo de lograr un objetivo. Supone que el individuo usa sus recursos cognoscitivos (memoria, percepción, imaginación, anticipación de resultados incertidumbre, etc.) para procesar la información que recibe o quiere expresar en la escuela.

Tanto el maestro como el alumno usa estrategias las estrategias del maestro están orientadas por lograr la meta del alumno es aprender¹³

La riqueza cultural de nuestra étnia maya se presta para llevar a cabo estas actividades, cuyos resultados como estrategias servirían de mucho apoyo para el maestro, sobre todo en comunidades como Nabalam que es hispanohablantes.

3. El uso de los cuentos para propiciar la lectoescritura en el quinto grado.

Con la intención de crear acciones didácticas que vayan encaminados a mejorar el trabajo en el aula, se implementan estrategias tales como el cuento, en el proceso de aprendizaje de la escritura maya, desde luego con una sistematización de trabajo en donde se note progresivamente el avance que van adquiriendo los alumnos en la secuenciación de actividades vinculadas a propiciar aprendizajes significativos en la lectoescritura.

La sistematización y los propósitos de cada contenido pueden dar lugar a cada meta se vayan obteniendo resultados, es decir de mayor grado de dificultad en la producción textos, por consiguiente el alumno se irá apropiando e internalizando las grafías de la lengua maya. La utilización que puede ser en forma bilingüe, propiciaría una gran riqueza para la educación primaria indígena. *"Utilizando la educación bilingüe se ha logrado mayor eficacia en la enseñanza primaria debido a que se crea un ambiente de mayor y mejor comunicación (...) y contribuye al desarrollo psicológico equilibrado del educando, permitiéndole adquirir confianza y seguridad en los nuevos conocimientos¹⁴"*

¹³ Dinorah de Lima J. "Procesos cognoscitivos que se usan para entender lo que se estudia en la primaria", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral escrita. Guía de trabajo y Antología. UPN. 1993. Pág. 80

¹⁴ María Luisa Acevedo Conde. "El uso de la lengua indígena en el proceso educativo bilingüe pluricultural en Oaxaca", en: Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita. Guía y antología. UPN. 1997. Pág. 58

Cuando se trabaja con alumnos bajo este enfoque (bilingüe) y utilizando como recursos los cuentos en ambas lenguas reflejan ligeramente mejores avances. Esta forma de trabajar llamaría mucho la atención de los niños, porque los cuentos que se pueden escuchar en el salón vendrían del contexto comunitario, lo socializarían con gente de la comunidad y llegaría nuevamente a la escuela con mayor riqueza.

Esta manera de compartir la literatura maya con los niños haciendo interacciones con su entorno social y regional con otros individuos permite enriquecer los conocimientos. *"No es la actividad solitaria del niño la que le proporciona el conocimiento del mundo exterior, sino también la relación que establece con las personas, le sirve de ayuda en la elaboración y estructuración de otros conocimientos"*¹⁵

B. El desarrollo del proceso de la enseñanza de la lectoescritura en el quinto grado

El grupo en el que surge la experiencia es en el quinto grado de primaria, con 27 alumnos de los cuales cuatro no hablaban por completo el idioma maya. Al observar en el grupo escolar de quinto grado que tenía como lengua materna el español, me llamó la atención. Me vino en la mente la idea de empezar a enseñarles la lecto-escritura del idioma maya. Llevaba fresca la idea adquirida en los cursos de inducción a la docencia, de que había que rescatar las costumbres y tradiciones de los pueblos mayas, en especial el de la lengua maya, que poco a poco se va perdiendo en la comunidad de Nabalám (así como en otros lugares) por consecuencia de diversos factores.

Este grupo que estuvo a mi cargo en el ciclo escolar (94-95). Demostraba tener conocimiento sobre la escritura de la lengua maya, es decir que en los grados anteriores hablan adquirido algunas habilidades en cuanto al manejo del alfabeto maya, que no es más que al alfabeto latino que emplean para escribir el español.

¹⁵ Pilar Nicolau. "Comunicación y juego", en: Estrategia para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. Guía y Antología Básica. UPN. 1998. Pág. 103.

Puedo mencionar que el dominio de la expresión oral en maya era bastante fluido. Porque en cualquier momento que se le hablara a un niño en lengua maya te contestaba en esa lengua sin dificultades. Esto me motivó más a llevar a cabo una enseñanza sistematizada del idioma maya. Al preguntarles si querían aprender a escribir la maya, la respuesta fue afirmativa en todo el grupo a excepción de los cuatro alumnos que no lo hablaban por completo. Dejé pasar algunos días para reflexionar de que forma podría interesarlos y motivarlos para leer y escribir en lengua maya.

Para iniciar les presenté algunos textos extraídos del libro maya t'áan y de otros materiales, pero me daba cuenta que no lograba despertar el interés de los niños por lo que me puse a pensar que el material que se les presentaba no era el adecuado para motivarlos. Nuevamente comencé a pensar en alguna otra estrategia que les pudiera interesar. El segundo intento fue presentar los contenidos de estudio en dos lenguas, español y maya. Con esta opción notablemente se interesaron varios alumnos por leer y escribir la lengua maya, pero no la mayoría. Después de haber experimentado las dos estrategias anteriores sin obtener resultados exitosos, me vino la idea de presentarles láminas con algunas adivinanzas escritos en lengua maya, en otras sesiones presentaba cuentos o cantos. Esto logró que los niños se sintieran motivados para trabajar.

La inclinación del grupo por la tendencia a escribir y leer aunque no de manera correcta la lengua maya me inyectó ánimos para continuar. Consideré que esta estrategia didáctica podría resultar la adecuada para abordar la lectoescritura de la lengua maya, porque fue notable la reacción de los alumnos ante la situación presentada al término de mi intervención. Por supuesto que estos intentos por escribir en lengua maya se hacía con errores de tipo ortográfico; es decir, no había dominio en el manejo del alfabeto maya. Para iniciar un aprendizaje sistematizado basándome en esta estrategia fue necesario planear una serie de actividades por sesiones, que apoyaran el desarrollo del proyecto y el logro de los propósitos que se plantean en cada contenido programado, del eje lengua escrita.

A continuación presento el esquema de actividades desarrollados durante la experiencia "evada a cabo en el grupo de quinto grado

Cronograma de actividades

Contenidos	Actividades	Propósitos
Presentación del alfabeto maya.	Exploración de conocimientos sobre el alfabeto, producción de palabras sencillas	Qué el alumno pueda visualizar y comparar el alfabeto maya con el alfabeto que ha estado manejando.
Mukuy k'aak.'	Canten juntamente con el maestro mukuy k'aak'. Lean el texto del canto. Señalen que palabras llevan k y k'. Escribanlas en sus cuadernos y lean sus palabras escritas. Copien el canto, dibujen animales y le pongan nombres. Comparen sus trabajos con sus compañeros	Que el alumno identifique las grafías k y k' y escriba palabras con ellas
Naato'ob Chichan yéetl chcijen	Que los alumnos digan adivinanza de manera libre escriba la adivinanza que le haya gustado. Lean las adivinanzas que el maestro presente. Identifiquen palabras que lleven ch y ch' y escribanlas en su cuaderno. Escriban otras palabras que lleven esas grafías. Hagan un dibujo de un objeto o animal que lleve ch o ch'. Lean y expongan sus trabajos.	Que el alumno identifique y compare palabras con las consonantes che y ch' y redacte enunciados.
Xiib paal	Lista de palabras de su contexto que tuviera relación con el tema Redacción de enunciados en forma individual y lectura del trabajo	El alumno diferenciará la escritura de palabras en maya con la p y la p' haciendo comparación con los sonidos
Naátoob	Formación de equipos. Producción de un texto de seis líneas con la T y otros con la T' Lectura de los trabajos y conexión	Que el alumno identifique palabrea en maya con la T t T', compare y produzca párrafos de hasta seis líneas respectivamente.
Maalo K'ino,ob	Participación libre de unos alumnos. Reproducción del canto en la libreta. Formación de equipos (binas) y producción de diálogos	El alumno visualizará palabras en maya con la ts y la ts' lo comparara y diferenciará los sonidos y escribirá pequeños textos haciendo énfasis de la s consonantes antes mencionadas
Ooxtuul paal	Formación de equipos de producción de cuentos. Lectura individual del cuento Producción de cuentos utilizados las consonantes que se manejaron en ese apartado	Que los alumnos identifiquen y subrayen las consonantes modificadas en ese cuento

1. Presentación del alfabeto maya

Considerando que son alumnos de quinto grado y que ya leen y escriben en su lengua materna (español), era importante presentarles el alfabeto maya. El propósito fue para que los alumnos diferenciaron el alfabeto que habían venido manejando en español con el alfabeto maya y que reconocieran que entre uno y otro habían similitudes observarán a la vez las vocales y consonantes modificadas y el uso adecuado del apóstrofo que es la base fundamental para la escritura maya ya la vez el aspecto más difícil de dominar por cierto es donde los alumnos se equivocan con facilidad cuando comienzan a escribir en lengua maya.

Una vez planteado el alfabeto con los alumnos y observado las diferencias que confrontan con el alfabeto español proseguí a darles una explicación del mismo es decir, señalarles de cuantas grafías está formado: 15 consonantes básicas, 5 consonantes modificadas 5 vocales básicas y un apóstrofo (´) al mismo tiempo el sonido que adquieren 'as consonantes modificadas y vocales y 'a función que representa el apóstrofo en la escritura maya. Seguidamente les pedí a los alumnos que escribieron palabras con las letras de alfabeto con el objeto de iniciarlos en el uso de ella.

En esta primera sesión los niños lograron escribir algunas palabras en donde usaron las grafías como: Iláak, kaaxl báaxall ekl úrich, ichl otohll (tortuga, gallina, estrella, caracol, ojo, casa). Estos trabajos fueron presentados y leídos frente a grupo y pude observar que las grafías que no usaron correctamente fueron las modificadas como teel, tuul en vez de t'eel y t'u'ul (gallo y conejo respectivamente). Todos los trabajos de los alumnos se pegaron en la pizarra y en las paredes del salón con el objeto de que todos lo observaran detenidamente y pudieran mejorar sus trabajos.

En la siguiente sesión presentaron otros nombres escritos con las grafías, con el objeto de familiarizarlos con su uso. Tomando en cuenta sus intereses por aprender la lectura y escritura, fue importante valorar sus respuestas y opiniones, ya que varios niños opinaron conocer parte del alfabeto maya en grados anteriores e inclusive decían palabras en maya en donde se manejan los apóstrofes pero sin, poderla escribir.

Por lo que pienso que esta actividad era importante rescatarlo, ya que es una forma de explorar los saberes previos para seleccionar las actividades que me lleve al logro de mis propósitos.

2. Uso y manejo de las grafías k y k'

Para la identificación, uso y manejo de la grafía k', le presenté al grupo un canto escrito en una lámina cuyo nombre es: "Mukuy K'aak"

Mukuy K'aak'

Tu'ux yanecli, tu'ux yanech

Mukuy K'aak'

Tín wiraj yak'abtal

In kuxtal yéetel teech.

Primeramente leí en voz alta el canto para que los alumnos se dieran cuenta de cada una de las palabras. Después entre todos los alumnos leímos para que posteriormente les diera la tonada de la música y la cantamos varias veces. Este canto por ser pequeño no tuvieron dificultad para aprenderlo. Cada alumno identificó palabras con las grafías que se estudia, las subrayó y las copió en su cuaderno para que seguidamente puedan producir enunciados combinándolas con otras palabras.

Con el propósito de saber hasta qué grado lograron aprender, les pedí que hicieran el dibujo de un animal u objeto que se escribiera su nombre con una de las grafías estudiadas, además que le pusieran un enunciado. En la siguiente clase presentaron sus trabajos, lo leyeron, intercambiaron y después lo expusieron en el pizarrón y por último lo pegaron en las paredes del salón para que cada uno lo comparara con su trabajo.

Para reafirmar el uso de las grafías les presenté una lámina con dibujos para que ellos les pusieran nombres. En estas actividades se observó la motivación que sentían los alumnos por querer aprender, a petición del grupo fue necesario llevar en la siguiente sesión un canto en donde se resalte el uso de las grafías k y k' .como uno de los

aprendizajes de esa sesión. Quiero dejar en claro, que el logro correcto de esos contenidos resultó sumamente difícil, sobre todo cuando mis' alumnos eran niños hispanohablantes, que aprendieron su primera palabra en español. La enseñanza de una lengua es un proceso que debe partir desde los primeros grados de aquí que mis resultados no los puedo considerar una excelencia pero si un buen inicio e interés por leer y escribir.

3. Uso y manejo de las consonantes Ch y Ch'

La dificultad y preocupación que notaba en los alumnos era el manejo de las consonantes modificadas en la producción de palabras simples y en la redacción de textos ya ellos se les dedicó más el tiempo. Es importante dejar en claro que la aplicación de los contenidos, se enfocaron hacia ese objetivo y son los que finalmente llevaron a la construcción final de lectoescritura maya, de una manera sistemática y sencilla. Cada una de las consonantes modificadas fueron abordados en dos o hasta en tres sesiones dependiendo de las circunstancias y el logro de los propósitos.

Esta tercera sesión tuvo como propósito que el alumno reconociera y comparara palabras con la consonante ch y ch'. Para desarrollar este contenido se inició el trabajo pidiéndole a los alumnos que dijeran adivinanzas, haciendo énfasis en que esas adivinanzas tuvieran relación con la ch y la ch', esta actividad previa se encamino para que los alumnos se motivaran y externaran lo que conozcan de adivinanzas propios de su contexto, para que fueran adquiriendo confianza en la expresión oral de la lengua maya y se familiarizaran con la lectura y escritura de pequeños textos, a tal grado que los alumnos se notaron motivados y respondieran a las expectativas; y fue así: dijeron adivinanzas como:

Na'ate na'ate ba'ale' paren

Yan u kooj ts'okle'

Mu'uyñ janaj (Ba'ax)

Wi'ij ku bin

'Na'aj ku suut (ba'ax)

Como se puede ver no todas las adivinanzas que se dijeron llevan palabras con ch y ch) por lo que seguidamente presenté unas láminas con una adivinanza en donde se emplean dichas grafías, ch y ch' la cual presento:

Chíchane' kamy'eel u yook

Tákeleme' ka'ay'éel

Xéen Ch'íijike' óop'eel

Ba' axí' (winík)

En esta adivinanza los alumnos identificaron las consonantes anteriormente mencionados para que posteriormente dijeran palabras como: Chamal, ch'aak, cháak chowak, ch'oon, ch'ilib, chuuy, ch'úuy, ch'iin, chukum, chéechen, (cigarro, cortar, lluvia, largo, zopilote, maderita, costurar, gavián, tirar, y las dos últimas no tienen traducción) etc. en sus cuadernos. Como una forma de conocer los aprendizajes logrados les pedí que hicieran un dibujo de un animal u objeto que comience su nombre con la grafía "ch" o "ch'" y que expliquen el dibujo con un enunciado.

Para reafirmar este conocimiento pedí a los alumnos a que consultaran más palabras relacionadas con el tema ya visto, en los textos del libro maya t'aan. La reacción de los alumnos ante esta situación fue favorable, ya que uno que otros eran los que no lo hacían y los que lo hacían y los que haciendo lo realizaban cuidadosamente su escritura maya, así como la dificultad que tenían al leer sus escritos. Esta actividad se desarrolló en dos sesiones para alcanzar su finalidad.

4 El uso de la p y la p'

La cuarta sesión dio inicio con el siguiente cuento que tiene por nombre: "xiib paal".

Xib paal

*Juntuul chan pale' jacfh xii u yu 'ukubaaj, bin
Chuk kay, tu bisaj ja' ti'ihu yuk' ti' jump'eel
Chan p'úul yéetel u yích che'. Cheen ka'a tu
Yu'ube' ts'ook. u ka'ana xiimba, ka'a tu tuklaje'
Yaan u je ' eskubaaj yaanal junkul xa 'an tu 'ux
Yan lool*

La aventura de un niño

*Era un niño que se sentía muy valiente, fue
A pescar llevando agua para tomar en un
Cantarito y frutas para comer, después de
Un rato de caminar se sintió cansado se fue
A sentar debajo de una palmera donde
Había flores.*

La clase dio inicio con la lectura de un cuento para que los alumnos lo escucharan detenidamente y pidieran decir palabras con las consonantes modificadas que se está tratando. Esta actividad fue con el propósito de que los niños comparen la diferencia de sonido entre una grafía y otra, identificaran las diferencias entre las escrituras.

Seguidamente los alumnos plasmaron en sus cuadernos un listado de palabras en maya propios de su entorno que comenzarán con el uso de consonantes al inicio de cada palabra y escribí algunas palabras que los niños dijeron como: Paal, p'aak, p'úul, pik, p'iik, p'aat, péepen, páak, p'uktaj, piich, paax, p'éel, p'iit, p'u'uk, piixil, piim. (niño, tomate, cántaro, ...quebrar, dejar, mariposa, chapear, agacharse, ...tocar, unidad, poco, cachete,

cobertor, tortilla)

En esta tarea, casi todos los alumnos produjeron en sus cuadernos notándose ligeramente sus avances en la escritura y lectura de sus escritos. Concluida la producción de palabras los alumnos escribieron pequeños enunciados utilizando el listado de palabras que anotaron en sus libretas, remarcando el uso de las consonantes anteriormente mencionadas, luego cada alumno lo leyó frente al grupo para que fueran adquiriendo de manera paulatina la habilidad de leer textos de mayor extensión. Para conocer el aprovechamiento de este contenido se siguió la misma mecánica de las anteriores sesiones, es decir elaborar un texto con las palabras relacionadas al tema, leerlo delante de sus compañeros y exponerlo.

5. Uso y manejo de la T y la T'

Para abordar este contenido se presentó la siguiente adivinanza:

Na'ate na'ate t'aana'pa paleen

Yaan ín tso'otsí ma'a wínkení'i

Yaan ín kooj ma'a xáaclie'eni'í (ba'axí'í) (nal)

Los alumnos al observar la adivinanza que les presenté en una lámina, les pregunté que consonantes modificadas identificaron y con que otro lo relacionarían de acuerdo a su similitud, la respuesta de varios alumnos fue acertada al responder de que se trataría de la T' y que se relacionaría con la T básica.

Después por medio de una dinámica se integraron seis equipos de cuatro elementos de los cuales tres equipos trabajaron textos libres de seis líneas como mínimo con la T y los otros tres equipos con la T' modificada resaltando claramente la preocupación de los alumnos por querer aprender lo que hicieron, seguidamente intercambiaron los ejercicios elaborados entre los seis equipos y cada responsable de equipo leyó sus trabajos para que se

autocorrigieran ellos mismos.

Para el dominio de este contenido, seleccioné un texto corto del libro mayat'an y un alumno se encargó de dictarlo a sus compañeros; en esta actividad los alumnos respondieron sin mayores problemas aunque no podemos hablar de un dominio. Enseguida los niños continuaron fijando sus trabajos en las paredes del salón, lo compararon y corrigieron los que consideraban incorrectos.

Es claro apreciar que en cada una de las actividades abordadas, los niños han ido mejorando paulatinamente, lo han demostrado tanto en la fluidez que han ido adquiriendo con la constante lectura que realizan como en la apropiación de los contenidos que se les ha presentado a lo largo de ese período escolar .

6. El uso de la Ts y la Ts'

En esta sexta sesión se dio inicio con el canto: "MaJaloJob kJino'ob" (buenos días)

Ma'alo'ob k'ino'ob

T'ene' ts'ook tun in kaniik

Jump'el k 'a ay tun jach jats 'uuts' '

Uya wuye uya wuye

Uya wuye nojoch ts' uul

Este canto fue con la intención de que los alumnos se motivaran. En esta misma actividad participaron varios niños dirigiendo el canto, ya que en alguna ocasión lo habían escuchado según versión de ellos. Al terminar de dirigir el canto, les presenté la lámina en el pizarrón conteniendo el canto anteriormente citado, pedí a que lo copiaran y encerraran en un círculo a la consonante modificada ts' después los mismos alumnos manifestaron en

no encontrar ninguna palabra con la ts básica. ante tal situación le pedí a los alumnos que se formaran en binas para que produjeran pequeños textos y que en ello se empleara las consonantes que se estudian en este contenido. (ts y tsJ)

T'ene' ts'ook ín naay

Yaan ín nat'kín tsímín

Chen xi'íken ts'akbúj '

T'umeen tan u tsaabaj men

In láak' tsililo'obe' ín

In ma'alo'b kuxtal

Mí casa ha terminado

Voy a montar mí caballo

Cuando yo vaya al médico

'Porque mí papá desea para mí

Una buena salud

En el escrito de los niños, se les pidió subrayar las consonantes que se está estudiando, para que seguidamente lo intercambiaran entre todos los equipos, lo expongan ante el grupo. Después se les localizaron errores para corregirlos. Después consideré importante que esos trabajos se fijaran en un papel bond y lo mantuvieran pegado en la pared por un buen tiempo con la finalidad de que cada niño lo visualice día a día y se fuera familiarizando con lo que anteriormente desconocía de la escritura del idioma maya.

Para evaluar su aprendizaje, les recalqué a que construyeran textos libres de hasta media cuartilla, y así lo hicieron los alumnos notándose algunos errores particularmente en lo que respecta al uso de las consonantes modificadas, pero esto lo consideré como algo normal y que lo superarían en la práctica cotidiana al escribir textos en maya.

Una vez concluidos los contenidos del uso de las consonantes modificadas que existen en el alfabeto maya mencionados en párrafos anteriores, puedo asegurar que en los alumnos se observó la gran diferencia entre lo que sabían escribir antes de emprender estas estrategias y lo que saben al concluir el desarrollo de la misma, por lo que considero recomendable y funcional los recursos anteriormente empleados para el logro de la lectura y escritura de la lengua maya.

A partir de la sexta sesión la enseñanza de la lecto-escritura en lengua maya se extendió hasta el resto del ciclo escolar, algunas veces trabajé simultáneamente en dos idiomas los contenidos del español, otras por el interés que manifestaban los alumnos se trabajaba con algún cuento corto o adivinanza. Un cuento llamado "óoxtuul palal u láak' u ba'o'ob", fue un contenido que se trabajó en esta etapa, este cuento lo seleccioné por su extensión, además de que contiene las cinco consonantes modificadas en el texto del cuento. Les pedí a los alumnos que al momento en que estuviera leyendo el cuento trataran de captar palabras que se escribieran con consonantes modificadas y que lo anotaran en su cuaderno ya que cada uno de estas consonantes modificadas nos servirían para escribir otras palabras, enunciados y textos.

Al término de esta lectura los alumnos ya tenían algunas anotaciones; pedí un voluntario que le diera lectura nuevamente al cuento para que fueran de alguna manera adquiriendo mayor soltura en su expresión y fluidez. Posteriormente les pedí a los niños que redactaran lo que habían entendido del texto y de su redacción que encerraran en un círculo las palabras con consonantes modificadas, los alumnos ante esta situación la gran mayoría respondieron positivamente. Para corregir algunas dudas en cuanto a la escritura, puse en el pizarrón el cuento para que visualizaran, identificaran y señalaran que el cuento además de contener las cinco consonantes modificadas tiene también consonantes básicas.

Al término de esta actividad los alumnos escribieron en sus casas cuentos, cantos o adivinanzas o cualquier otro escrito surgido de sus propias experiencias, esta actividad fue bastante productiva por la respuesta que se recibió I aunque es de comprender y reconocer que no todos pudieron hacerlo porque no todos los alumnos tienen el mismo nivel de

cognición, por lo tanto siempre habrán alumnos que se rezaguen y otros con grandes facilidades de asimilación del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Después de detectar que aun existían dificultades para leer y escribir, aunque el interés persistía en los alumnos, insistí en unas sesiones más para retroalimentar, así mismo que leyeran y escribieran ya que la práctica los llevaría al dominio, para eso les pedía que realizaran trabajos en sus casas. Unos hacían: cuentos, cantos, adivinanzas, diálogos, cartas) anécdotas, sucesos en la comunidad y otros escritos que se les ocurría.

Este proceso se convirtió en una estrategia con el propósito de adquirir la lectura y escritura del idioma maya. Posteriormente empezaron a estudiar algunos aspectos gramaticales del idioma maya como los pronombres, verbos, adjetivos; con el objeto de ir practicando más el uso de la escritura gramatical de la lengua maya, así podemos decir que los niños iban aprendiendo más cada día sobre la producción escrita de este idioma. Surgieron enunciados como: "Tene' kin bin ch'in ch)íich" (yo voy a tirar pájaros)) "Tene' kin wóok)ot paax)) (yo bailo música) "Tene) kin síit suun" (yo brinco soga).

Las adivinanzas o cantos que se manejaron en estas sesiones que no se están mencionando) sirvieron para iniciar clases. Esta estrategia me fue de gran utilidad para lograr mi propósito en gran medida, porque permitió mantener el interés de los niños en este aprendizaje, aunque unos que otros tenían ciertas dificultades para emplear el resto de los pronombres personales, pero con el apoyo del grupo se fue mejorando con el paso del tiempo sin lograr su completo dominio. Con esta misma mecánica se desarrollaron conjugaciones de verbos formando oraciones, siempre con la idea de que los alumnos se involucran más en la lectura y escritura del idioma maya.

También se abordó de manera permanente la lectura de textos en lengua maya con el propósito de practicar la lectura del mismo. Para estos empleamos los materiales que la subdirección envía a las escuelas. Esto se hizo cuando consideré que los alumnos ya tenían

cierto dominio de la lectura.

C. Hacia la mejora de la experiencia

Ante los resultados obtenidos en este trabajo, una forma de mejorar la experiencia es brindándole más oportunidades de participación libre 'al alumno para adquirir la escritura y lectura de la lengua maya, incorporando en la clase las aportaciones propias que adquiere de la comunidad.

- Trabajar en forma bilingüe; los cantos cuentos adivinanzas.
- Seleccionar contenidos de español para trabajar la lengua maya.
- Promover intercambios de Textos en lengua maya con otras escuelas.
- Consultar y producir textos de otras regiones del mismo estado para fortalecer nuestras bibliotecas o rincón de lecturas.
- Sensibilizar y concientizar a los padres de familia de la riqueza cultural de nuestra étnia y que estén convencidos de su rescate en el aula escolar y comunitario.
- Promover en la escuela concursos de cantos, cuentos y adivinanzas en su forma oral y escrita.
- Propiciar en los alumnos el rescate de otros valores que se han suprimido como consecuencia de la aculturación de la sociedad.
- Crear en la persona del niño su identidad étnica y sensibilizarlo de que la maya no es un obstáculo para su superación.

Si llevara a cabo de nuevo la experiencia, involucraría a todos los agentes que se mencionaron, además de los ya aplicados, pues estoy seguro que tomándolos en cuenta los resultados serían más óptimos. Además de las propuestas de trabajo antes mencionados me

permite decir que los cantos, cuentos y adivinanzas ocupan un rol de privilegio en la vida del niño, por ser recursos educativos extraordinarios que le permite a los niños:

- Estimular y enriquecer su creatividad.
- Iniciarse en la lecto-escritura.
- Comunicarse con los demás sin tensiones ni temores
- Investigar, observar e imaginar.
- Descubrir la respuesta a muchos interrogantes y ser origen de otros. ... Ampliar sus conocimientos y estimularlos a nuevas búsquedas.
- Desarrollar su imaginación a través de nuevas búsquedas
- Desarrollar su imaginación a través de nuevos personajes.
- Aprender a interpretar y comprender textos.

En conclusión, pienso que si se tomaran en cuenta las sugerencias plasmados en este capítulo y se aplicaran en un segundo momento y se valorara lo que representa los recursos en toda su amplitud como lo recomiendan los autores, se esperaría resultados más favorables que los que se obtuvieron en el primer momento, y eso vendría a beneficiar a los niños de educación indígena, para que al concluir su formación primaria, hablen lean y escriban en ambas lenguas, como uno de los propósitos de educación indígena.

Los cantos cuando se usan como un recurso para motivar al niño, suelen ser muy útiles. Es un hecho de que a los niños les gusta cantar, cantan en sus casas, en la escuela y en sus juegos. El canto es un recurso que complementa el juego en los procesos de aprendizaje en el salón.

El niño canta al jugar, sobre todo cuando el canto lleva un propósito como lo empleamos nosotros los maestros en el aula. Los aprendizajes están en todas partes; en el

aula, en los juegos en el contexto comunitario y en todas las interacciones sociales a que tiene lugar el niño.

Siguiendo el cronograma de la forma en que se emplearon los cantos en este trabajo, propongo que los maestros que lo deseen aplicar en su práctica docente, le agregaran otros elementos como el hecho de que los propios alumnos aporten cantos para enriquecer el proceso. Si volviera a vivir esta experiencia con mis alumnos, recopilaría adivinanzas de la región, intercambiaría adivinanzas con otras escuelas, involucraría a padres de familia, pues este material serviría de refuerzo día con día a los docentes; por lo que es una buena estrategia para propiciar el aprendizaje de contenidos escolares. La inclusión de materiales didácticos es imprescindible, porque la asimilación de los contenidos aplicados no puede darse únicamente con palabras, sino que es necesario recurrir a diversos materiales para que los niños adquieran y se apropien de un mejor conocimiento.

En realidad durante la experiencia no se trató de elaborar materiales en cantidad, sino que se elaboró lo necesario y además que respondiera a los objetivos que se pretendiera alcanzar, porque en esta tarea de educar no se trata de ver cantidad sino calidad y el uso que se le dé. La participación de los niños en la elaboración de los materiales permitió una mayor aproximación al conocimiento de los contenidos de estudio, que ya fueran mencionados en el esquema: *"entre las finalidades del material didáctico encontramos que Aproxima al alumno a la realidad de lo que se quiere enseñar, ofreciéndote una noción más exacta de los hechos y de los conceptos, concreta e ilustra lo que se está exponiendo"*¹⁶ El maestro debe usar toda su creatividad para la realización de materiales didácticos y actividades que retuerquen el estudio de la lengua maya en el aula clase y lograr los objetivos que se propongan.

¹⁶ DGMDC. "La importancia del material didáctico en el proceso educativo", en: Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III. Guía de trabajo y antología. UPN México. 1998, Pág. 127

CONCLUSIONES

En la formación integral del niño indígena estamos involucrados todos los maestros bilingües, que prestamos nuestros servicios en las escuelas de estas comunidades, porque estamos permanentemente en contacto con ellos (en la escuela y comunidad). Es necesario reconocer la situación lingüística y cultural del infante como un elemento que la hace diferente a los demás niños de las comunidades urbanas. Esta particularidad contribuye a la riqueza cultural de nuestro México.

Si bien mis alumnos de quinto grado tienen como lengua materna el español, no implica que hayan dejado de ser indígenas y que hayan adquirido una cultura diferente a la de sus padres. Lo que es un hecho es la pérdida de los elementos indígenas en ellos por la constante interacción que se lleva a cabo con los agentes externos con los que entran en contacto como la iglesia, la radio, la televisión, los comerciantes, etc.

Este hecho sólo se puede contrarrestar con la acción decidida de la escuela involucrándose en un proceso de revaloración que fortalezca su identidad y que su condición no sea objeto de discriminación, al contrario esta le permitirá desarrollar una relación equitativa con la sociedad occidental en el momento que tenga que relacionarse con ella.

La enseñanza de la lectura y escritura de la lengua maya representa una forma de avanzar hacia la revaloración del idioma indígena que poco a poco se va perdiendo. La labor desarrollada en el grupo de quinto grado, en la escuela "Lázaro Cárdenas", de esta localidad me ha permitido afirmar que es perfectamente posible lograr ésta. Puedo ahora decir que cuando los maestros mencionan como obstáculo la oposición de los padres de familia para que se enseñe la lengua maya en el aula, es una mera justificación para no hacerlo, ya que durante todo el tiempo que se llevó a cabo este trabajo, ningún padre de familia manifestó su desagrado, antes siempre mencionaban que era bueno que se hiciera, ya que eso permitiría mantener vivo nuestro idioma, la lengua que nos legaron nuestros ancestros.

Sin embargo llevar a cabo la enseñanza del idioma indígena en niños que fueron socializados en la familia en español, implica tener conciencia de que se está contribuyendo

con el proceso de revaloración de los elementos culturales mayas. Esto sólo será posible cuando el propio maestro reconozca y valore la importancia de práctica docente como enseñante indígena.

Para ello intenté que mediante el desarrollo de este trabajo diera a conocer una de las problemáticas que obstaculizaba mi práctica docente y que como precedente de esa problemática me condujo a realizar acciones encaminadas a resolver el problema; pues esas acciones no respondieron de todo para disipar el problema en su totalidad; pero si una buena estrategia para motivar e interesar a los niños a leer y escribir en lengua maya; siempre y cuando se tomen en cuenta los intereses y la opinión de los alumnos en la selección de las acciones a realizar.

También se mencionaron algunos referentes teóricos consultados en las antologías de la universidad y de otras fuentes bibliográficas, que enriquecen y apoyan la estrategia basado en cuentos, cantos y adivinanzas.

Por último se consideraron algunas sugerencias que permitirán o servirán de apoyo para replantear las acciones en la búsqueda de mejores resultados en la adquisición y apropiación de la lecto-escritura en lengua maya, esto es, para que al concluir su educación primaria el alumno pudiera leer, escribir y comunicarse en ambas lenguas.

BIBLIOGRAFÍA

DGEI. Curso de capacitación para la docencia en el medio indígena México. DF.1990. 231 p.

FIERRO, Cecilia y Susana Rojo Ponds. El consejo técnico. Un encuentro de maestros. CONAFE, México, DF. 1994. 69 P.

GOMEZ, Palacios Margarita. La producción de textos en la escuela SEP. México, DF. 1995. 142 p.

PIÑA, Villalobos Adelina y otros. Didáctica de la expresión oral v escrita SEP. México, DF. 1969. 186 p.

PODER LEGISLATIVO. La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, 27ª Edición. Delma. México, DF. 1999. 228 p.

RODRIGUEZ, Eduardo. Pequeñines. Ediciones Euroméxico. S. A. De C. V. México, 1998. 184 p.

SECRETARIA DE EDUCACIÓN PBLICA. Manual de directores de escuelas primarias bilingües SEP. México, DF. 1985. 121 p.

_____ El trabajo cooperativo y grupal entre maestro. Bitácora del maestro. Cursos de PAREB CONAFE. México DF. 1999 126 p.

_____ Fundamentos para la modernización de la educación indígena. México, DF.1990. 55 p

_____ El trabajo cooperativo y grupal entre maestros Folleto. Reimpresión 1999. SEP. México, DF. 26 p.

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita Guía y Antología. UPN. México, DF. 1993. 110 p.

_____ Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita Guía y Antología. Segunda Edición. UPN. México DF. 1997. 279 p

_____ Estrategias para el desarrollo pluricultural de la lengua oral y escrita III Guía 'y Antología. UPN. México, OF. 1998 2.75 P.